

Verband deutschsprachiger Übersetzer/innen literarischer und wissenschaftlicher Werke e.V.  
VdÜ in ver.di

---

VdÜ – Wir übersetzen Literatur – Pressenewsletter Nr. 2025/4 (23.09.2025)

---

Inhalt:

[Hieronymustag 2025 vielerorts am und um den 30.9.](#)

**Weitere Veranstaltungen, stetig aktualisiert, [hier auf unserer Homepage](#)**

**[Rede von André Hansen \(2. Vorsitzender\) auf VdÜ-Jahrestagung](#)**

**[„Echt absolut – Literarisches Übersetzen mit Jugendlichen“ erhält Initiativpreis Deutsche Sprache](#)**

**[Freundeskreis verkündet Stipendienvergabe](#)**

**Ergebnisse der jüngsten VdÜ-Honorarumfrage Buch veröffentlicht**

**Ankündigung Pressenewsletter 2025/5: Zentrum Wort – Bühne für Literatur & Übersetzung auf der Frankfurter Buchmesse in Halle 4.1, F21 ([erweiterte Veranstaltungsliste hier bereits zu finden](#))**

---

[Hieronymustag 2025 vielerorts am und um den 30.9.](#)

Alljährlich am und um den 30. September findet der nach dem Bibelübersetzer Hieronymus benannte **internationale Tag der Übersetzung** statt. Viele Buchhandlungen widmen zu diesem Anlass ihre Schaufenster dem Thema Übersetzen (was nicht selten von Kolleg\*innen initiiert und/oder mitgestaltet wurde) – halten Sie mal Ausschau! Eine kontinuierlich aktualisierte Liste der **Veranstaltungen**, unter anderem in Berlin, Frankfurt am Main, Freiburg, Halle (Saale), Hamburg, Heidelberg, Leipzig und München, finden Sie auf unserer Homepage. Genießen Sie Einblicke in Herausforderungen und Glücksmomente beim Übersetzen von New und Young Adult, besuchen Sie den ins Büro der Übersetzerinnen verwandelten hr.fleischer-Kiosk am halleschen Reileck, die alljährliche Übersetzer\*innen-Staffelung im Nachtsyl des Hamburger Thalia-Theaters oder, oder, oder ...!

Featuring: Elina Kritzokat, Annette Hug, Barbara Neeb, Katharina Schmidt, Dejla Jassim, Katharina Triebner-Cabald, Karolin Viseneber, Marie Alpermann, Friederike Hofert, Maria Meinel, Anne Thomas, Britta Fietzke, Cornelius Hartz, Martina Hasse, Ingo Herzke, Christel Hildebrand, Brigitte Jakobeit, Annette Kopetzki, Miriam Mandelkow, Inka Marter, Henrike Schmidt, Britt Somann, Jonis Hartmann, Miriam Mandelkow, Stefan Weidner, Regina Keil-Sagawe, Rosemarie Tietze, Andreas Tretner, Thomas Weiler, Silke Kleemann, Brigitte Korn-Wimmer, Ursula C. Sturm Henriette Zeltner und Hanna Hesse.

**Weitere Veranstaltungen, stetig aktualisiert, [hier auf unserer Homepage](#)**

**[Rede von André Hansen \(2. Vorsitzender\) auf VdÜ-Jahrestagung](#)**

Am 27. Juni 2025, fand in Wolfenbüttel die Eröffnung der VdÜ-Jahrestagung statt. Die diesjährige berufspolitische Ansprache ist online nachzulesen. „Organisierung von Selbstständigen bedeutet nicht, die Einzelne soll für das Kollektiv handeln. Sondern die Einzelnen schließen sich zusammen und (ver-)handeln als Kollektiv“, so Hansen in seiner Rede.



### **„Echt absolut – Literarisches Übersetzen mit Jugendlichen“ erhält Initiativpreis Deutsche Sprache**

Das Projekt „Echt absolut – Literarisches Übersetzen mit Jugendlichen“, eine gemeinsame Initiative des [Literarischen Colloquiums Berlin](#) und des [Deutschen Übersetzerfonds](#), erhält in diesem Jahr den mit 5.000 Euro dotierten Initiativpreis Deutsche Sprache. Das Ziel der Initiative ist es, jungen Menschen ab zwölf Jahren unter professioneller Anleitung den Prozess des Übersetzens näherzubringen.

26 professionelle Literaturübersetzerinnen und -übersetzer haben seit 2018 Workshops an verschiedenen Lernorten im deutschsprachigen Raum angeboten. Die entstehenden Arbeitsmaterialien – es sind bereits über 400 – werden so aufbereitet, dass sie im Schulunterricht, für Workshops oder Weiterbildungen genutzt werden können. Damit dient das Projekt nicht nur der Sprach- und Literaturförderung, sondern auch der Professionalisierung der Literaturübersetzung im Bereich Vermittlung und Didaktik von Sprache. Die Auszeichnung wird am Samstag, den 27.09.2025, im Kurhaus Baden-Baden vor 400 geladenen Gästen verliehen.

Hier geht es zur [Website von „Echt absolut“](#) und hier zur [Website des Kulturpreises Deutsche Sprache](#).

### **Freundeskreis verkündet Stipendienvergabe**

Der Freundeskreis zur Förderung literarischer und wissenschaftlicher Übersetzungen e. V. hat die Baden-Württemberg und Perewest-Stipendien 2025 vergeben. Sie werden vom Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst finanziert und jährlich für Literaturübersetzer\*innen mit Wohnsitz in Baden-Württemberg ausgeschrieben. Die Stipendiat\*innen mit ihren geförderten Werken stehen online.

### **Ergebnisse der jüngsten VdÜ-Honorarumfrage Buch veröffentlicht**

Der VdÜ fragt bei seinen Mitgliedern in regelmäßigen Abständen anonymisiert Vertragsbedingungen ab. Die „Honorarumfrage Buch“ gibt einen Überblick über Verlagsverträge, Seitenhonorare, Absatz- und Lizenzbeteiligungen für die wichtigsten Genres und Sprachen. [Hier sind die Ergebnisse einzusehen](#).

### **Ankündigung Pressenewsletter 2025/5: Zentrum Wort – Bühne für Literatur & Übersetzung auf der Frankfurter Buchmesse in Halle 4.1, F21 ([erweiterte Veranstaltungsliste hier bereits zu finden](#))**

Lesen Sie im nächsten Newsletter über die Bühne für Literatur & Übersetzung auf der Frankfurter Buchmesse vom 15. bis 19. Oktober. Der obige Link führt zu den Veranstaltungen des Zentrums und weiteren übersetzungsthematischen Veranstaltungen auf der Messe, sie wird laufend aktualisiert.

---

VdÜ Pressestelle  
c/o Christel Kröning  
Hüttenstraße 84, 40215 Düsseldorf  
0176 - 63- 1414 69,

[presse@literaturuebersetzer.de](mailto:presse@literaturuebersetzer.de) – [www.literaturuebersetzer.de](http://www.literaturuebersetzer.de)